

PUEBLO	DOMICILIO	HELPBIDEA	ACTUALMENTE (FUENTE ORAL)	NOMBRE(S) HISTÓRICO(S)	NOMBRE ESPECÍFICO ESTANDARIZADO	NOMBE EXTENDIDO (CON CASA)	OTRAS PROPUESTAS, EN EUSKERA	NOMBRE HISTÓRICO ESTANDARIZADO
HERRIA	HELBIDEA		(casa) (de)	IZEN HISTORIKOA(K)	IZEN ESPEZIFIKO ESTANDARIZATUA	ES / EU	BESTE PROPOSAMEN BATZUK, EUSKARAZ	IZEN HISTORIKO ESTANDARIZATU A
			GAUR EGUN, AHOZ			IZEN HEDATUA		

Echarri / Etxarri	San Esteban 7	57690	casa del Cura	-	casa del cura			
					Apezaren etxea			
Echarri / Etxarri	San Esteban 8	57693	casa Olchar ¹	<i>Olchar</i> (1854) <i>Olcharrena</i> (1727, 1820, 1827, 1848, 1862) <i>Olcharrarena</i> (1687) <i>Olcharrenecoa</i> (1827)	Oltxar	casa (de) Oltxar		
						Oltxarrarena Oltxarra(re)nekoa		
Echarri / Etxarri	San Esteban 6	57692	casa Javier	- ²	Javier Xabier	casa (de) Javier		
						Xabierrena		

¹ Figura en la documentación desde el año 1687. / Dokumentazioan 1687. urtetik hasita ageri da.

² Tienen el apellido Urdanoz. Javier es el bisabuelo de los que viven ahora. / Urdanoz deitura dute. Javier gaur egun etxean bizi direnen birraitatxi da.

PUEBLO	DOMICILIO	HELPBIDEA	ACTUALMENTE (FUENTE ORAL) (casa) (de)	NOMBRE(S) HISTÓRICO(S) IZEN HISTORIKOA(K)	NOMBRE ESPECÍFICO ESTANDARIZADO IZEN ESPEZIFIKO ESTANDARIZATUA	NOMBE EXTENDIDO (CON CASA) ES / EU IZEN HEDATUA	OTRAS PROPUESTAS, EN EUSKERA BESTE PROPOSAMEN BATZUK, EUSKARAZ	NOMBRE HISTÓRICO ESTANDARIZADO IZEN HISTORIKO ESTANDARIZATU A
--------	-----------	-----------	---	--	--	--	--	--

Echarri / Etxarri	San Esteban 6-A	57723	- ³	-	-			
Echarri / Etxarri	Baxixar 2	57685	casa el Carpintero ⁴	-	Carpintero	casa (del) Carpintero	Zurgina Zurginarena	
Echarri / Etxarri	Baxixar 4	57683	-	-	-			
Echarri / Etxarri	Baxixar 6	57684	La taberna	-	Taberna			
Echarri / Etxarri	San Isidro 9	57700	casa Añezcar ⁵	Añezkar (1854)	Añezkar	casa (de) Añezkar		
						Añezkarrena		

³ Antaño fue pajar de la casa Olchar. / Antzina Olchar etxearen lastategia zen.

⁴ Tomás Ayerra Urdanoz.

⁵ También es conocida como Gaztelu. En el Registro de Hipotecas figura en el año 1854. / Gaztelu izenarekin ere ezagutua. Hipoteken Erregistroan 1854. urtean ageri da.

PUEBLO	DOMICILIO	HELPBIDEA	ACTUALMENTE (FUENTE ORAL)	NOMBRE(S) HISTÓRICO(S)	NOMBRE ESPECÍFICO ESTANDARIZADO	NOMBE EXTENDIDO (CON CASA)	OTRAS PROPUESTAS, EN EUSKERA	NOMBRE HISTÓRICO ESTANDARIZADO
HERRIA	HELBIDEA		(casa) (de)	IZEN HISTORIKOA(K)	IZEN ESPEZIFIKO ESTANDARIZATUA	ES / EU	BESTE PROPOSAMEN BATZUK, EUSKARAZ	IZEN HISTORIKO ESTANDARIZATU A
			GAUR EGUN, AHOZ			IZEN HEDATUA		

Echarri / Etxarri	San Esteban 10	57724	⁻⁶	-	-			
Echarri / Etxarri	San Esteban 5	57688	casa Apolonio	-	Apolonio	casa (de) Apolonio		
			casa del guarda		Guarda	Apoloniorena casa (del) Guarda Guardarena		
Echarri / Etxarri	Herriburua 3	57721	casa Tejedor ⁷	-	Tejedor	casa (del) Tejedor	Ehungilearena	
Echarri / Etxarri	----- 3	57686	casa Indecua ⁸	<i>Dindacoa</i> (1687, 1727, 1820, 1827, 1830, 1848, 1854, 1862) <i>Yndacoa</i> (1687)	Indakoa	(casa) Indakoa		
	----- 11	57719	casa Engracia	-	Engracia	casa (de) Engracia		

⁶ Era la bodega de la casa. / Etxeko arandegia zen.

⁷ En el Registro de Hipotecas figura en el año 1846. / Hipoteken Erregistroan 1846. urtean ageri da.

⁸ Este nombre está documentado desde el año 1687. / Izen hau 1687. urtetik hona dokumentatuta dago.

PUEBLO	DOMICILIO	HELPBIDEA	ACTUALMENTE (FUENTE ORAL)	NOMBRE(S) HISTÓRICO(S)	NOMBRE ESPECÍFICO ESTANDARIZADO	NOMBE EXTENDIDO (CON CASA)	OTRAS PROPUESTAS, EN EUSKERA	NOMBRE HISTÓRICO ESTANDARIZADO
HERRIA	HELBIDEA		(casa) (de)	IZEN HISTORIKOA(K)	IZEN ESPEZIFIKO ESTANDARIZATUA	ES / EU	BESTE PROPOSAMEN BATZUK, EUSKARAZ	IZEN HISTORIKO ESTANDARIZATU A

Echarri / Etxarri						Engraziarena		
Echarri / Etxarri	9	57720	casa del cantero casa Epifanio	<i>Quisusquilleare na</i> (1727)	Cantero	casa (del) Cantero		
						Kisuskillearena		
Echarri / Etxarri	San Isidro 8	57697	casa Barbaranecua ⁹	<i>Barberena</i> (1848, 1854)	Barberenekoia	(casa) Barberenekoia		Barberena
Echarri / Etxarri	Baxixar 8	57704	casa la Rosa	<i>Carlos</i>	Rosa	casa (de la) Rosa		
						Arrosarena		
Echarri / Etxarri	San Isidro 12	57699	casa Juan de Paco	-	Juan de Paco	casa (de) Juan de Paco		

⁹ En el Registro de Hipotecas figura en el año 1854. / Hipoteken Erregistroan 1854. urtean ageri da.

PUEBLO	DOMICILIO	HELPBIDEA	ACTUALMENTE (FUENTE ORAL) (casa) (de)	NOMBRE(S) HISTÓRICO(S) IZEN HISTORIKOA(K)	NOMBRE ESPECÍFICO ESTANDARIZADO IZEN ESPEZIFIKO ESTANDARIZATUA	NOMBE EXTENDIDO (CON CASA) ES / EU IZEN HEDATUA	OTRAS PROPUESTAS, EN EUSKERA BESTE PROPOSAMEN BATZUK, EUSKARAZ	NOMBRE HISTÓRICO ESTANDARIZADO IZEN HISTORIKO ESTANDARIZATU A
--------	-----------	-----------	---	--	--	--	--	--

Echarri / Etxarri	San Isidro 16	57711	casa Gironés ¹⁰	-	Gironés	casa (de) Gironés		
						Gironesena		
Echarri / Etxarri	San Isidro 13	57696	casa el Estañoero	-	Estañoero	casa (del) Estañoero	Eztainugilearen a	
Echarri / Etxarri	San Isidro 11	57695	-	-	-			
Echarri / Etxarri	Baxixar 7	57716	casa Chinique	Echenique	Etxenike	casa (de) Etxenike		
Echarri / Etxarri	Baxixar 18	57707	casa Secretario	-	Secretario	casa (del) Secretario	Idazkaria Idazkariarena	
Echarri / Etxarri	-	-		Ororbía (1820, 1848, 1854)	Ororbía(re)neko a	(casa) Ororbía(re)nekoa		

¹⁰ El apellido da el nombre a la casa. / Deiturak ematen dio izena etxeari.

PUEBLO	DOMICILIO	HELPBIDEA	ACTUALMENTE (FUENTE ORAL)	NOMBRE(S) HISTÓRICO(S)	NOMBRE ESPECÍFICO ESTANDARIZADO	NOMBE EXTENDIDO (CON CASA)	OTRAS PROPUESTAS, EN EUSKERA	NOMBRE HISTÓRICO ESTANDARIZADO
HERRIA	HELBIDEA		(casa) (de)	IZEN HISTORIKOA(K)	IZEN ESPEZIFIKO ESTANDARIZATUA	ES / EU	BESTE PROPOSAMEN BATZUK, EUSKARAZ	IZEN HISTORIKO ESTANDARIZATU A

			casa Orvinecua ¹¹	<i>Ororbiarena</i> (1687, 1727, 1854) <i>Ororvianecoa</i> (1758) <i>Ororvienecoa</i> (1827)		(casa) Ororbiarena		
Echarri / Etxarri	Baxixar 20	57710	casa de la Benita	<i>Miguel Tomás</i>	Benita	casa (de la) Benita Benitarena		
Echarri / Etxarri	Baxixar 11	57718	- ¹²	-	-			
Echarri / Etxarri	Baxixar 13	57728	-	-	-			

¹¹ No tiene Helpbidea, pero es la parte trasera de la casa Secretario. Puede verse la entrada. / Ez du Helpbiderik, baina Secretario etxearen atzealdea da. Sarrerako atea ikus daiteke.

¹² Antaño solo había una portal. / Antzina ataria bakarra zen.

PUEBLO	DOMICILIO	HELPBIDEA	ACTUALMENTE (FUENTE ORAL)	NOMBRE(S) HISTÓRICO(S)	NOMBRE ESPECÍFICO ESTANDARIZADO	NOMBE EXTENDIDO (CON CASA)	OTRAS PROPUESTAS, EN EUSKERA	NOMBRE HISTÓRICO ESTANDARIZADO
HERRIA	HELBIDEA		(casa) (de)	IZEN HISTORIKOA(K)	IZEN ESPEZIFIKO ESTANDARIZATUA	ES / EU	BESTE PROPOSAMEN BATZUK, EUSKARAZ	IZEN HISTORIKO ESTANDARIZATU A

Echarri / Etxarri	----- 3	57708	casa Juanecua ¹³	<i>Juanecoa</i> (1854) <i>Juanena</i> (1758, 1848, 1854) <i>Juanenea</i> (1848)	Juanekoa	(casa) Juanekoa		
Echarri / Etxarri	San Isidro 28	57729	--	-	-			
Echarri / Etxarri	----- 1	57705	casa Biguria	-	Biguria	casa (de) Biguria		
						Biguriarena		
Echarri / Etxarri	San Isidro 30	57706	casa la Manuela ¹⁴		Manuela	casa (de la) Manuela		
						Manuelarena		

¹³ Es la casa originaria Faranecua. En la actualidad la familia que es conocida como Faranecua proviene de esta casa. / Faranecua jatorrizko etxea da. Gaur egun Faranecua izenarekin ezagutzen den familiak etxe horretan du jatorria.

¹⁴ Entre esta casa y la casa Ichaso existía un pasaje o tránsito con un arco. / Etxe honen eta Ichaso etxearen artean bazen pasabide arkudun bat.

PUEBLO	DOMICILIO	HELPBIDEA	ACTUALMENTE (FUENTE ORAL)	NOMBRE(S) HISTÓRICO(S)	NOMBRE ESPECÍFICO ESTANDARIZADO	NOMBE EXTENDIDO (CON CASA)	OTRAS PROPUESTAS, EN EUSKERA	NOMBRE HISTÓRICO ESTANDARIZADO
HERRIA	HELBIDEA		(casa) (de)	IZEN HISTORIKOA(K)	IZEN ESPEZIFIKO ESTANDARIZATUA	ES / EU	BESTE PROPOSAMEN BATZUK, EUSKARAZ	IZEN HISTORIKO ESTANDARIZATU A
			GAUR EGUN, AHOZ			IZEN HEDATUA		

Echarri / Etxarri	San Isidro 30-A	57731	-	-	-			
Echarri / Etxarri	San Isidro 32	57709	casa de Ichaso ¹⁵	<i>Astrainena</i> <i>Astrañena</i> (1820, 1862) <i>Astreñena</i> (1854) <i>Astranena</i> (1727) <i>Astrenena</i> (1848) <i>Astranenecoa</i> (1687) <i>Ychaso</i> (1827)	<i>Itxaso</i>	(casa de) <i>Itxaso</i> <i>Itxasorena</i>		

¹⁵ Juan de Ichaso tenía una casa denominada Astrainena. Así puede leerse en las escrituras y en el Apeo de 1727. El nombre actual se corresponde con el apellido de su propietario. / Juan Ichasuk bazuen Astrainena deitzen zen etxe bat. Hala irakur daiteke eskrituretan eta 1727ko Apeoan. Gaur egungo izena etxearen jabearen deitura da.

PUEBLO	DOMICILIO	HELPBIDEA	ACTUALMENTE (FUENTE ORAL) (casa) (de)	NOMBRE(S) HISTÓRICO(S) IZEN HISTORIKOA(K)	NOMBRE ESPECÍFICO ESTANDARIZADO IZEN ESPEZIFIKO ESTANDARIZATUA	NOMBE EXTENDIDO (CON CASA) ES / EU IZEN HEDATUA	OTRAS PROPUESTAS, EN EUSKERA BESTE PROPOSAMEN BATZUK, EUSKARAZ	NOMBRE HISTÓRICO ESTANDARIZADO IZEN HISTORIKO ESTANDARIZATU A
--------	-----------	-----------	---	--	--	--	--	--

Echarri / Etxarri	San Isidro 24	57717	casa Faranecua ¹⁶		Juananekoa	(casa) Juananekoa		Medikuaren etxea
			casa del médico ¹⁷					
Echarri / Etxarri	San Isidro 22	57710	casa Lartanecoa	Larretarena (1727) Larranecoa (1827, 1848)	Larreta(re)nekoa	(casa) Larreta(re)nekoa (casa) Larreta(re)na		

¹⁶ El nombre de esta casa proviene del nombre originario de la familia, desde que se le llamaba a la casa Juananecua. / Etxe honen izena familiaren jatorrizko izenetik dator; etxea Juananecua deitzen zen.

¹⁷ A la casa que había antes aquí se le denominaba *casa del médico*. / Hemen lehenago zegoen etxeari Casa del médico deitzen zitzaion.

PUEBLO	DOMICILIO	HELPBIDEA	ACTUALMENTE (FUENTE ORAL) (casa) (de)	NOMBRE(S) HISTÓRICO(S) IZEN HISTORIKOA(K)	NOMBRE ESPECÍFICO ESTANDARIZADO IZEN ESPEZIFIKO ESTANDARIZATUA	NOMBE EXTENDIDO (CON CASA) ES / EU IZEN HEDATUA	OTRAS PROPUESTAS, EN EUSKERA BESTE PROPOSAMEN BATZUK, EUSKARAZ	NOMBRE HISTÓRICO ESTANDARIZADO IZEN HISTORIKO ESTANDARIZATU A
--------	-----------	-----------	---	--	--	--	--	--

				<i>Lartanecoa</i> (1854) <i>Lartana</i> (1820, 1848, 1862)				
Echarri / Etxarri	San Isidro 20	57714	casa Eulogio ¹⁸	<i>Zapataguillear</i> <i>ena</i> (1727) <i>Zapatero</i> (1854, 1862)	Eulogio	casa (de) Eulogio		
						Eulogiorena		
					Zapatero	casa del Zapatero		
						Zapatagillearena		
		57713	casa Picho	-	Pitxo	casa (de) Picho		

¹⁸ Nos dice que antes también era conocida como la casa *Zapatero*. No sabe si era esa profesión, pero si que era una profesión. En el Registro de Hipotecas del año 1854 figura la casa *Zapatero*; puede que fuera esta. / Elkarrizketatuak esan du Casa *Zapatero* moduan ere ezaguna zela. Ez daki lanbidea hori ote zen, baina jakin badaki lanbide bat zela. Hipoteken 1854ko Erregistroan ageri da *Zapatero*; beharbada hauxe bera da.

PUEBLO	DOMICILIO	HELPBIDEA	ACTUALMENTE (FUENTE ORAL)	NOMBRE(S) HISTÓRICO(S)	NOMBRE ESPECÍFICO ESTANDARIZADO	NOMBE EXTENDIDO (CON CASA)	OTRAS PROPUESTAS, EN EUSKERA	NOMBRE HISTÓRICO ESTANDARIZADO
HERRIA	HELBIDEA		(casa) (de)	IZEN HISTORIKOA(K)	IZEN ESPEZIFIKO ESTANDARIZATUA	ES / EU	BESTE PROPOSAMEN BATZUK, EUSKARAZ	IZEN HISTORIKO ESTANDARIZATU A
			GAUR EGUN, AHOZ			IZEN HEDATUA		

Echarri / Etxarri	San Isidro 18					Pitxorena		
Echarri / Etxarri	San Isidro 15	57702	casa Yriartecoa casa Yertecoa ¹⁹	Yriarte (1820, 1848, 1854) Yrirarte (1862) Yriartecoa (1687, 1727, 1827)	Iriartekoa	(casa) Iriartekoa		
Echarri / Etxarri	San Isidro 17	57703	²⁰	-	-			
Echarri / Etxarri	San Esteban 11	57730	casa Muneta	-	Muneta	casa (de) Muneta		
						Munetarena		

¹⁹ El testimonio hallado más antiguo es del año 1687. Es una de las casas que no ha perdido su denominación originaria. / Aurkitu den lekukotasunik zaharrena 1687koa da. Jatorrizko izena galdu ez duen etxeetako bat da.

²⁰ Era el pajar de la casa y la denominan Agostipe. / Etxearen lastategia zen eta Agostipe deitzen zuten.

PUEBLO	DOMICILIO	HELPBIDEA	ACTUALMENTE (FUENTE ORAL)	NOMBRE(S) HISTÓRICO(S)	NOMBRE ESPECÍFICO ESTANDARIZADO	NOMBE EXTENDIDO (CON CASA)	OTRAS PROPUESTAS, EN EUSKERA	NOMBRE HISTÓRICO ESTANDARIZADO
HERRIA	HELBIDEA		(casa) (de) GAUR EGUN, AHOZ	IZEN HISTORIKOA(K)	IZEN ESPEZIFIKO ESTANDARIZATUA	ES / EU IZEN HEDATUA	BESTE PROPOSAMEN BATZUK, EUSKARAZ	IZEN HISTORIKO ESTANDARIZATU A